

当代国际诗人典译丛书

慢光

Mei-mei Berssenbrugge

[美]

白萱华◎著
陆薇◎译



美国图书奖获奖作家为中国读者特别甄选
By American Book Award Author

Slow
Light



知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

当代国际诗人典译丛书

慢光

Mei-mei Berssenbrugge [美]

白萱华◎著
陆薇◎译



知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

慢光: 汉英对照 / [美] 白萱华著; 陆薇译. —北京: 知识产权出版社, 2016. 5

(当代国际诗人典译丛书)

ISBN 978 - 7 - 5130 - 3862 - 1

I. ①慢… II. ①白… ②陆… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—美国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 247160 号

内容提要

本双语版诗集是“当代国际诗人典译丛书”(一套五册)其中的一本,由当代华裔美国诗人、剧作家白萱华(Mei - Mei Berssenbrugge)精心甄选的 11 首诗组成,主要选自《我爱艺术家》(2006)和《你好,玫瑰》(2013)两本诗集。

该诗集题材涵盖了人、自然界与自然现象及科学与哲学之间的关系等,体现了诗人对人与自然、人与人及人与世界的思考。诗人将感知透明化、过程化、具体化,并力图打破事物两极之间的差别和界限,将抽象与具体、主体与客体、时间与空间融为一体,在形式和内容上打破了传统诗歌的理念,与后现代主义“流动性、片断性、瞬间性和不确定性”的哲学理念殊途同归。

责任编辑:陈晶晶

责任出版:孙婷婷

慢光

[美] 白萱华 著 陆薇 译

出版发行:知识产权出版社有限责任公司
社址:北京市海淀区西外太平庄 55 号
责任编辑:010 - 82000860 转 8391
发行电话:010 - 82000860
转 8101/8102

印刷:北京中献拓方科技发展有限公司

开本:720mm × 960mm 1/32
版次:2016 年 5 月第 1 版
字数:100 千字

ISBN 978 - 7 - 5130 - 3862 - 1

网 址:<http://www.ipph.cn>

邮 编:100081

责编邮箱:shiny-chjj@163.com

发行传真:010 - 82000893/82005070/
82000270

经 销:各大网上书店、新华书店及相关
专业书店

印 张:4.75

印 次:2016 年 5 月第 1 次印刷

定 价:25.00 元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

译者序

2014年寒假，应知识产权出版社编辑陈晶晶女士的邀请，我开始接手翻译华裔美国诗人白萱华（Mei-mei Berssenbrugge）女士的诗集《慢光》（*Slow Light*）。这本诗集里收集的是从诗人的《我爱艺术家》（*I Love Artists*, 2006）和《你好，玫瑰》（*Hello, The Roses*, 2013）两部诗集中精选出的一些诗作。作者以“慢光”为题将这些诗汇集在一起，形成了诗人在中国大陆的第一本中英双语诗集。对于在美国已经出版十几本诗集、两次获得“美国图书奖”、两次获得美国全国艺术基金会奖金的诗人白萱华来讲，这是她在华语世界的第一次正式亮相，也是她幼年离开中国之后的一次精神回访。

熟悉白氏诗歌的读者知道，白萱华的诗歌极具个性化风格。她的主题抽象、充满哲学意味，思维极为跳跃，语言艰深晦涩，诗句犹如“地平线”一般绵延不绝，诗歌形式犹如“分行论文”一般冗长、难以理解。虽然诗人在美国曾多次获奖，也得到过很多其他诗人的盛赞，但由于个性化风格的原因，美国评论界对她的研究始终不多，国内对她的研究更

是凤毛麟角。目前为止还没有她的中文版诗集出版，应该说这是导致白萱华诗歌研究在国内稀少的另一个主要原因。知识产权出版社出版的这本双语诗集填补了这个空白。希望这本双语版诗集能吸引国内更多研究者和读者对白萱华的关注。

回想这本诗集的翻译过程，译者有种从“百转千回”到“云开日出”的感觉。在翻译的过程中，译者试图深入诗人思维的内部，感受她将人的感知具体化、透明化、碎片化、陌生化的过程，体会她挑战西方形而上学强调理性、逻辑的创作意图。诗人常常将“认知结果”抛在一边，将人们带入神秘的“认知过程”中，并将后者提升到人与世界之间主体间关系的高度来认识。她打破了西方诗歌浪漫主义、现代主义的叙事传统和诗学观念，与后现代主义强调“流动性、片段性、瞬间性、模糊性、不确定性”的哲学理念殊途同归，对传统意义上的诗歌发起了一次本质上的挑战。对译者来说，这本诗集的翻译过程始终都是一个改变固有思维方式的过程，是一个研读诗歌版“盗梦空间”的过程，更是从开始不得要领的“百转千回”到后来渐入“云开日出”意境的过程。

翻译过程中，译者与诗人之间有过多次电子邮件的对话和讨论，话题大到诗集题目的确定和诗歌篇目的筛选，小到一些词的典故与出处。在这些方面，诗人给了译者许多必不

可少的帮助。此外，在翻译的过程中，如何在既照顾译入语读者的阅读习惯又最大程度地忠实于原文的前提下，将诗人那“连绵不绝”的长句、奇特的意象组合和能指与所指之间的意义进行“本地化”的翻译，甚至包括以何种方式排版，译者和编辑都绞尽了脑汁。因此可以说，该双语版诗集在中国大陆的出版是作者与译者之间密切合作的结果，其中也包含了编辑陈晶晶女士和出版社其他工作人员的心血。同时，本诗集还是北京语言大学梧桐创新平台项目（中央高校基本科研业务费专项资金）（项目批准号：16PT02）的成果之一。

人们常说，诗是不可译的。白萱华的诗比很多其他诗人的诗更具“不可译性”。理论上来说，译文对原文的再现始终是无限接近彼岸的过程，而不是到达彼岸的结果。虽然译者尽到了最大努力，但鉴于译者的水平与能力，译文中难免存在不当之处，敬请研究者和读者提出宝贵意见。

陆 薇

2015年12月于北京



白萱华

Mei-me Berssenbrugge

I investigate the sentience of all things, of rocks,
even of thoughts.

Perception dynamically interacts with roses.

我研究所有事物的感知力，岩石的感知力，
甚至是思想的感知力。

感知与玫瑰之间深度交流，相互激荡。

To Readers

These poems were written from the 1980's to the present.

They involve my experiences with perception—in landscape, in interpersonal relationship, in art, in nature.

In each poem, I try to make a continuum out of polarities.

Later, perception becomes more vibratory than physical. There is the apprehension of energy fields, of the beingness of all things even of thought, and the sensation of these energies or frequencies. There is interest in the quantum.

Perception dynamically interacts with what is perceived. There is exchange, for example with the color of roses.

Time has a beingness; time's plasticity becomes part of the exchange. Cyclical time exchanges with slowness.

Mei–mei Berssenbrugge

June, 2015 in U.S.

致读者

本书中所选的诗歌篇目是20世纪80年代至今创作完成的。

诗中涵盖了本人对风景风光、人际关系、艺术自然的感受与经历。

每首诗中我都试图在事物的两极之间建立起一个统一体。

后来，身体的认知变成了振动的认知。这是对能量场的感悟，是对所有事物，甚至是对思想的感悟，是对这些能量或频率存在感的领悟。这里边有我对量子的兴趣。

认知与认知对象之间有着频繁的交互。比如，认知与玫瑰的颜色之间会产生相互转换。

时间也有存在的形式。柔性的时间成为交互的一部分，那是循环往复的时间与缓慢流动的速度之间的交互。

白萱华

2015年6月于美国

Preface / *I*

To Readers / *VI*

From *I Love Artists*

Tan Tien / *002*

Fog / *008*

Empathy / *032*

Nest / *042*

I Love Artists / *054*

From *Hello, the Roses*

A Placebo / *066*

Pure Immanence / *078*

Green / *090*

Hello, the Roses / *102*

Immortals Having a Party / *110*

Slow Down, Now / *124*

Mei-meï Berssenbrugge / *134*

Mei-meï Berssenbrugge's Work List / *138*

译者序 / I

致读者 / VII

选自《我爱艺术家》

天坛 / 003

雾 / 009

移情 / 033

巢 / 043

我爱艺术家 / 055

选自《你好，玫瑰》

安慰剂 / 067

纯粹的内在 / 079

绿色 / 091

你好，玫瑰 / 103

神仙的聚会 / 111

慢下来，就现在 / 125

白萱华 / 135

白萱华作品列表 / 138

From *I Love Artists*

Tan Tien

As usual, the first gate was modest. It is dilapidated. She can't tell which bridge crossed the moat, which all cross sand now, disordered with footsteps.

It's a precise overlay of circles on squares, but she has trouble locating the main avenue and retraces her steps in intense heat for the correct entrance, which was intentionally blurred, the way a round arch can give onto a red wall, far enough in back of the arch for sun to light.

If being by yourself separates from your symmetry, which is the axis of your spine in the concrete sense, but becomes a suspension in your spine like a layer of sand under the paving stones of a courtyard or on a plain, you have to humbly seek out a person who can listen to you, on a street crowded with bicycles at night, their bells ringing.

And any stick or straight line you hold can be your spine, like a map she is following in French of Tan Tien. She wants space to fall to each side of her like traction, not weight dispersed within a mirror. At any time, an echo of what she says will multiply against the walls in balanced, dizzying jumps like a gyroscope in the heat, but she is alone.

Later, she would remember herself as a carved figure and its

天坛

像往常一样，第一道门很窄，也很破败。她无法分辨哪座桥横跨护城河，哪座桥横跨沙滩。沙滩上散落着横七竖八的脚印。

方形与圆形整齐地相叠在一起，但她却找不到主路，找不到来时烈日下为找到正确的入口而留下的脚印。入口被有意挡住，圆形的拱门朝向一面红墙，远远地，在拱形门的背后有阳光射入。

如果做自己打破了与自己的平衡——
具体来说那就是你脊柱的中轴，在脊柱中变成悬架，
像院子里或平原上铺路石下的那层沙子，
你就得卑微地找一个能在深夜里
在挤满自行车的大街上倾听你心声之人。自行车的铃铛叮铃作响。

你手中的任何棍棒或直线都可以做你的脊柱，
像她所参考的法语版地图中的天坛。她需要空间
以便落在自己的两旁，像牵引力，而不是重量，在镜中
消散。任何时候，
她的声音在墙上会形成对称的多重回声，
在热气中像陀螺一样胡乱地蹦跳。但她是形单影只。

随后，她会记起，自己似乎是一尊雕塑，

shadow on a blank board,
but she is her balancing stick, and the ground to each side of her is its length,
disordered once by an armored car, and once by an urn of flowers
at a crossing.

The stick isn't really the temple's bisection around her, like solstice
or ancestor.

This Tang Dynasty peach tree would be a parallel levitation in the spine
of the person recording it.

Slowly the hall looms up. The red stair's outline gives way to its duration
as it extends and rises at a low angle.

In comparison to the family, the individual hardly counts, but they all
wait for her at a teahouse inside the wall.

First the gold knob, then blue tiers rise above the highest step,
the same color as the sky.

When one person came to gain its confidence,
she imagines he felt symmetry as flight after his fast among seven meteorites
in the dark. He really felt like a globe revolving within a globe.

Even the most singular or indivisible particle or heavenly sphere will adjust
when the axis extending beyond itself is pushed, or the sphere it is within
is pushed. What she thought was her balance flattens into a stylized dragon
on the marble paving stones.

Yet she's reluctant to leave the compound. Only the emperor

影子被投射在白板上，
但她是自己的平衡杆，身体两边的地面就是平衡杆的长度，
一次被装甲车，另一次被街口的花坛
撞翻。
平衡杆并不是庙宇的半边真正围绕在她的身边，就像至点
或祖先。
唐代的这棵桃树会在记录者的脊柱中
形成平行的悬浮。

慢慢地，大厅出现在眼前。红色的楼梯从低处延展、升起，
它的轮廓让位给了延展的时间。
与家庭相比，个人的价值微不足道，但他们都
在墙内的茶馆等她。
先是金色的手柄，之后是台阶升至最高一阶，
颜色与天空一样湛蓝。

当人获得了信心，
她想象他斋戒之后在黑夜的七个流星中
飞翔。他真的觉得自己像一个星球在另一个星球中运转。
当延伸出自身的中轴受到推动，或者中轴内部的球体受到推动，
即便小到无法分离的粒子或天体空间都会调整自己。她思考的就是
将自己的平衡压扁，压入大理石铺路石上，
压成一条漂亮的龙的形状。

但她不愿离开那个庭院。只有皇帝

could walk its center line. Now, anyone can imagine how it felt to bring heaven news. She is trying to remember this in Hong Kong as the tram pulls suddenly above skyscrapers and the harbor and she flattens against her seat, like a reversal occurring in the poles, or what she meant by, no one can imagine how.